

Bičhaldo lil e Filipljanurende

E Pavlese pozdravura

¹ Kava lil pisiv me, o Pavle thaj o Timotej, sluge e Hristese e Isusesse, sa e Devlese manušenđe ano Hrist o Isus save bešen ano Filipi, katane e nadglednikurencar thaj e đakonurencar:

² Milost tumenđe thaj mir taro Dol, amaro Dad thaj taro Gospod o Isus o Hrist.

E Pavlese molitve e Filipljanurende

³ Zahvaliv mingre Devlese kana god dama gođi tumendar.

⁴ Ane dži jekh mingri molitva savorende tumenđe molima radujimasa,

⁵ golese kaj taro angluno đive dži akana učestvujisaden te barol o Lačo Lafi.

⁶ Sigurno sem, kaj o Dol savo počnisada te ćerol šukar buća ane tumende, ka dovršil len dži ko đive kana ka avol o Hrist o Isus.

⁷ Ispravno si kaj gija dav gođi savorendar tumendar. Savoren tumen inđarav ano ilo golese kaj sa tumen mancar ulaven e Devleso milost, sar sem ane sindira il sar braniv o Lačo Lafi thaj sikavav kaj si čačukano.

⁸ O Dol si svedoko kaj žudiv pale savorende tumende e manglimasa e Hristeso e Isuseso.

⁹ Kava molima tumenđe, tumaro manglipe te barol pobut ane sa i spoznaja thaj ano šukar prosuđivanje,

¹⁰ te šaj prosudin so si polačhe. Molima te aven thode thaj bizo greh dži ko đive kana o Hrist ka avol

¹¹ thaj te pherdon e bijandimasa taro pravednost, savo avol prekalo Isus o Hrist ki slava thaj ki hvala e Devlese.

E Pavleso radost bašo vačaripe taro Hrist

¹² Phralalen thaj phejalen, mangav te džanen, kaj kava so desil pe mancar, pomožisada o Lačo Lafi te džal po anglal.

¹³ Gija sa e carosi straža thaj savore avera kate džanen kaj sem ane sinđira bašo Hrist.

¹⁴ A pobut phrala thaj pheja zurajle ano Gospod mingre sinđirencar gija so smelo thaj bizi dar objavin e Devleso Lafi.

¹⁵ Čače si, kaj nesave e Hristestar vačaren taro zavist thaj taro takmičenje, al avera gova čeren šukare ilesa.

¹⁶ Kala e dujta gova čeren taro manglipe, golese kaj džanen kaj sem kate te braniv o Lačo Lafi.

¹⁷ Al avera vačaren taro Hrist andare pe sebična pobude thaj gova ni čeren iskreno, golese kaj den godi kaj šaj čeren mande te avol mingro phanglipe po pharo.

¹⁸ Pa so gija? Važno si bilo sar, gija il gija, tare lačhe il bilačhe namere vačarol pe taro Hrist. Golese radujima thaj ka radujima,

¹⁹ golese so džanav kaj tumare molitvencar thaj ano pomoć e Isuses e Hristese Duxosa, gova so arakhlja man ka preokrenil pe baše mingro izbavljenje.

²⁰ Željno ađućarav thaj nadi man kaj ane khanči ni ka ladžav, nego kaj ka avol man zuralo pouzdanje, sar uvek thaj i akana o Hrist ka proslavil pe ane mingro telo, il me džuvdimasa il me merimasa.

²¹ Golese kaj si mande o džuvdipe o Hrist a o meripe dobitko.

²² Al te nastavisadem ano džuvdipe ano telo, gova ka značil te ćerav bući e Gospodese. Gija, ni džanav so te biriv!

²³ Pharo si mande te biriv. Mangav te džav thaj te avav e Hristesa, so si but pošukar,

²⁴ al bašo tumaro šukaripe, pošukar si te ačhav ano telo.

²⁵ Ane gova sem uverimo thaj džanav kaj ka ačhav thaj te avav savorencar tumencar te džan anglal thaj te radujin tumen ano paćajipe.

²⁶ Gija ka avol tumen po but razlogura te aven ponosna zbog kova so o Hrist o Isus ćerda mande, golese kaj sem palem tumencar.

²⁷ Samo živin gija sar tumende phenol o Lačo Lafi e Hristeso. Tegani, il ka avav thaj ka dikhav tumen, il ni ka avav, te šundem tumendar kaj ačhen ane jekh duxo thaj jekhe dušasa borin tumen za ko paćajipe e Lače Lafese.

²⁸ Ane khanči ma te daran taro dušmano thaj gova ka avol znako kaj von ka aven uništine, al tumen spasime, thaj gova taro Dol.

²⁹ Golese kaj tumen dobisaden o milost, na samo ano Hrist te paćan, nego thaj te trpin zbog leste.

³⁰ Tumen vodin gasavo maripe sar so dikhljen kaj man sasa, a palem šunen kaj i akana isi ma

maripe.

2

Aven ponizna sar o Hrist

¹ Golese, te isi tumen nesavo zuralipe ano Hrist, nesavi uteha tare leso manglipe, nesavo zajedništvo ano Duxo, nesavo milosrđe thaj saosećanje,

² ćeren gova te avol pherdo mingro radost – den gođi složno thaj aven katane ano manglipe jekh premal avereste, maškar tumende složin tumen thaj džan premalo isto cilj.

³ Ma ćeren khanči taro sebičnost ni taro baripe, nego ano poniznost dičhen jekhe avere po bare tumendar.

⁴ Ma dičhen samo tumaro korist, nego dičhen i ko korist averengo.

⁵ Nek avol tumen maškar tumende katano razmišljanje sar e Hriste e Isuse.

⁶ O Hrist pale piri priroda sasa Dol,
ni rodija po pravo te avol sar o Dol,

⁷ nego perada korkoro pes
thaj lija o oblik e roboso
thaj postanisada slično sar avera manuša
thaj dičhilo sar avera manuša.

⁸ Perada korkoro pes
thaj postanisada poslušno dži ko meripe,
thaj gova meripe ko krsto.

⁹ Golese o Dol vazdija le ko najbaro than
thaj dija le alav po baro tare sa e alava,

¹⁰ te perol anglo alav e Isuseso dži jekh koč

ko nebo, ki phuv thaj tali phuv,
11 thaj dži jekh čhib te priznajil
kaj si o Isus o Hrist o Gospod,
ki slava e Devlesi e Dadesi.

E hrišćanura svetlin sar e čerenja

12 Gija, mingre manglalen, sar so šunden man,
na samo kana sema tumencar, nego vadži po but
i akana kana naj sem tumende, ani dar thaj ano
izdrajipe džan anglal ane tumaro spasenje.

13 Golese so o Dol si kova savo ćerol ane
tumende te manden thaj te ćeren sar so si lesa
manglipe.

14 Sa ćeren bizo prigovor thaj bize ćingara,

15 te aven besprekorna thaj thode, čhave e
Devlese bizi mana maškar kava xoxavno thaj ru-
mimo bijandipe. Gija, svetlin maškare manuša
sar e čerenja ano svemir.

16 Ićaren tumen ko Lafi e džuvdimaso, te avav
ponosno pe tumende ko đive kana ka iril pe o
Hrist, te ma avol kaj prastijem il ćerdem bući
khančese.

17 Čak iako dav man sar žrtva savo čhordol
baše tumende ano služipe baše tumaro pačajipe,
radosno sem thaj radujiv man savorencar tu-
mencar.

18 Gija thaj tumen aven radosna mancar thaj
radujin tumen.

O Timotej thaj o Epafrodit

19 Al isi man nada ano Gospod o Isus kaj sigate
ka bičhalav ke tumende e Timoteje, te bi i me
avava zurado kana ka dodžanav so si tumencar.

²⁰ Naj man khoni aver savo bi isto dol gođi sar vov, savo bi čače brinil pe za ke tumaro šukaripe.

²¹ Golese kaj savore roden samo so si lengo, a na so si e Isuseso e Hristeso.

²² Al tumen džanen kaj o Timotej dokažisajlo, golese so mancar, sar o čhavo pe dadesa, širila o Lačho Lafi.

²³ Nadi man kaj le ka bičhalav sigate, kana ka dikhav so ka avol mancar.

²⁴ A pačav ano Gospod kaj i me korkoro sigate ka avav tumende.

²⁵ Al smatrisadem kaj trubul palal te bičhalav tumende e Epafrodite, mingre phrale savo ćerol mancar bući thaj amale ano maripe, a save tumen bičhalden te brinil pe mandar.

²⁶ Golese so, sasa le ano ilo te dičhol tumen thaj sasa lese žal golese kaj šunden kaj sasa nasvalo.

²⁷ Vov čače sasa nasvalo dži ko meripe, al o Dol smiluisajlo lese, a na samo lese, nego thaj mande, te ma avav po but žalosno.

²⁸ Golese, po but mangljem te bičhalav le, palem te radujin tumen kana ka dičhen le thaj me te ni briniv man gaći.

²⁹ Tegani, primin le tumende ano Gospod bare radujimasa thaj poštujin gasaven sar so si vov.

³⁰ Golese so, vov avilo dži ko meripe baše buća e Hristese. Čhuta po džuvdipe ano opasnost, te ćerol mande kova so tumen naštine.

3

Pravednost taro pačajipe

¹ A akana me ka phenav vadži, mingre phralalen thaj phejalen, radujin tumen ano Gospod! Naj mande pharo te pisiv tumende palem jekh isto, a tumende gova ka pomožil te aven po sigurna.

² Aračhen tumen tare “džukle”, kola so čeren bilačipe. Aračhen tumen tare kola save vačaren kaj trubun te aven sunetime baše tumaro spasipe.

³ Golese so, amen sam čačukane “sunetime”, amen so služi e Devlese ano Duxo thaj hvali amen e Hristesa e Isusesa, a ni čuva amaro pouzdanje ano telo.

⁴ A te šaj khoni te čhuvol po pouzdanje ane piro telo, šajine bi i me. Te isi averen aver razlog te čhuven po pouzdanje ane piri zor, me šaj po but.

⁵ Sunetimo sem sar čhavoro ko ohtoto đive, me sem taro izraelsko narodo, tari koč e Venijaminesi, po baro Jevrejo tare Jevreja, palo Zakon sem farisejo,

⁶ palo revnost tradijem i khandiri, palo pravednost e zakoneso sema bizi jekh mana.

⁷ Al gova so sasa mande nekad dobitko, gova pašo Hrist smatriv gubitko.

⁸ Thaj na samo gova, nego smatriv kaj sa kava si sar gubitko golese kaj si mande po važno te pindžarav e Hriste e Isuse, mingre Gospode. Baše leste sa hasardem thaj sa gova si mande gunoj te bi dobiva e Hriste,

⁹ thaj ane leste arakhljem man – na tare mingro pravednost savo avol andaro Zakon, nego taro pravednost savo avol taro Dol, e pačajimasa ano

Hrist. Golese kaj o Dol éerol man pravedno taro pačajipe ano Hrist.

¹⁰ Mangav te pindžarav e Hriste thaj i zor savi vazdija le tare mule. Mangav te avav ano zajedništvo lese mukencar, čak i ano lesa meripe,

¹¹ te bi resava nesar dži o uštipe tare mule.

Ustrajno dži o cilj

¹² Me, gija, gova ni postignisadem, niti aviljem dži o savršenstvo, al ustrajno prastav te osvojiv gova cilj golese kaj o Hrist o Isus osvojisada man.

¹³ Phralalen thaj phejalen, me ni dav gođi kaj već osvojisadem gova cilj, al jekh bizo ačhipe éerav: Bistrav kova so si pale mande thaj pruživ man te dolav kova so si angle mande.

¹⁴ Prastav premalo cilj te osvojiv i nagrada savaće o Dol ano nebo akharda man ano Hrist o Isus.

¹⁵ Savore amen, save sam duxovno zrela, gija da gođi. Ako li ane aver khanči den gođi averčhande, o Dol ka sikavol tumenđe.

¹⁶ Samo te nastavi te živi gija sar so već sikliljam.

¹⁷ Phralalen thaj phejalen, dičhen te živin sar me thaj pažljivo dičhen kolen save živin gijate sar sikadam tumen.

¹⁸ Golese kaj but droma vačardem tumenđe thaj akana i rojindoj ponoviv tumenđe, but džene živin sar dušmanura e Hristese merimase ko krsto.

¹⁹ Lengo kraj si propast, lengo dol si lengo vođi e xamaso thaj ponosna si kolesa sosa trubun te ladžan thaj den gođi samo pe phuvikane buća.

²⁰ Al amari otadžbina si ko nebo, kotar željno ađučara e Spasitelje, e Gospode e Isuse e Hriste.

²¹ Vov pe zuralimasa savasa sa šaj podložil pese, ka promenil amare merimase telura te aven slična sar leso slavno telo.

4

¹ Golese, mingre mangle phralalen thaj phejalen saven jedva ađučarav te dikhav, mo radost thaj mi krana, zurale ačhen ano Gospod, manglalen mingralen.

E Pavlese završna savetura

² Moliv e Evodija thaj moliv e Sintiha te aven složna ano Gospod.

³ Va, moliv i tut, mingre čačukaneja amala, pomogni te aven složna gola džuvlja, golese kaj amencar trudisajle thaj širisade o Lačo Lafi, katane e Klementesa thaj avere mingre saradnikurencar, savende alava si pisime ano Lil e džuvdimaso.

⁴ Radujin tumen uvek ano Gospod. Palem vačarav: Radujin tumen!

⁵ Tumaro krotkost te avol džanglo sa e manušende. O Gospod si paše!

⁶ Khančese ma brinin tumen, nego ane sa e molitvasa thaj rodimasa, ano zahvalnost ikalen tumare molbe e Devlese,

⁷ thaj e Devleso mir, savo khoni našti razumlj, ka aračhol tumare ile thaj tumare gođa ano Hrist o Isus.

⁸ Ko krajo, phralalen thaj phejalen, pheren tumare gođa kolesa so si čačukano, plemenito,

pravedno, thodo, ljubazno, so si ko šukar glaso, so si časno thaj so si baši hvala vredno.

⁹ Sa so sikliljen, so primisaden, so šunden thaj so dikhljen pe mande, nastavin i tumen te čeren. Thaj o Dol savo dol mir, ka avol tumencar.

E Pavleso zahvalnost

¹⁰ Sema but baxtalo ano Gospod golese kaj palem sikaden briga mande. Džanav kaj brin-saljen i angleder, al naj sasa tumen prilika gova te sikaven.

¹¹ Ni vačarav kava golese kaj naj man, golese kaj sikliljem te avav zadovoljno ane sa e situacije.

¹² Džanav te avav zadovoljno kana naj man khanči thaj kana isi man but. Ane sa o vreme thaj ane sa e okolnostura sikliljem sar si te avav čalo thaj sar te avav bokhalo, te avol man but thaj te ma avol man so trubul man.

¹³ Sa šaj kava ano Isus o Hrist, savo dol man zuralipe.

¹⁴ Al šukar čerden kaj pomožisaden man ano bilačipe.

¹⁵ A tumen, e Filipljanura, džanen kaj taro anglunipe kana lijem te propovediv maškar tumende o Lačo Lafi, sar đeljem tari Makedonija, ni jekh khandiri ni pomožisada mande ane gova so trubuja man, samo tumen.

¹⁶ Čače, nekobor droma bičhalden mande so trubuja man dok sema ano Solun.

¹⁷ Na te mangav tumendar daro, nego mangav tumari nagrada te avol vadži po bari.

¹⁸ Dobisadem sa thaj isi man pherdo. Me sem ano izobilje sar taro Epafrodit primisadem sa so

bičhalden – prihvatljivo žrtva, guglo miris, savo si ugodno e Devlese.

¹⁹ A mingro Dol ka pherol dži jekh tumari potreba palo piro barvalipe ani slava prekalo Hrist o Isus.

²⁰ E Devlese, amare Dadese, slava dži ke sa e đivesa. Amin.

E Pavlese pozdravura

²¹ Pozdravin sa e Devlese manušen ano Hrist o Isus. Thaj e phrala thaj e pheja save si mancar pozdravin tumen.

²² Pozdravin tumen sa e Devlese manuša, angleder kola so služin ano čher e caroso.

²³ Milost e Gospodeso e Isuseso e Hristeso nek avol tumare duxosa.

E Devleso Lafi ko Gurbetsko dijalekt Srbija The New Testament in the Gurbet dialect of Vlax Romani

copyright © 2018 The Word for the World International

Language: Gurbet (Romani, Vlax)

Dialect: Gurbet

Translation by: Pioneers

Contributor: The Seed Company

Gurbet Savremeni Prevod

The Word for the World International [www.twftw.org]

Gurbetski romski dijalekt pripada grupi Vlah romskih dijalekata, tačnije grupi Južnih Vlah Roma. Gurbetski tip romskog jezika uglavnom se govori u jugozapadnom delu Balkana (Republika Srbija, Republika Crna Gora, Republika Bosna i Hercegovina, Republika Severna Makedonija i Republika Albanija).

The Gurbet Romani dialect belongs to the Southern sub-group of the Vlax Romani dialects. The Gurbet Romani language is mainly spoken in the southwestern part of the Balkans (Republic of Serbia, Republic of Montenegro, Republic of Bosnia and Herzegovina, Republic of North Macedonia and Republic of Albania). This translation is done specifically in the Gurbet dialect of Serbia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation

22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source
files dated 28 Jun 2025

9c40ddbf-b9d4-5e38-a96e-a0843fd7db6d